

中国书籍出版社

2000单词
读遍世界名著丛书



中学生英文读物

爱伦·坡恐怖小说选

Edgar Allan Poe collection

Allan Poe 原著 Jennifer Shih 改编

双语对照

2000常用单词读遍世界名著

现代美语改编 世界名著变简单了
用词精纯生动 彻底强化英语能力
中英双语对照 方便学习轻松阅读
阅读、写作、翻译与考试绝对得心应手



图书在版编目(CIP)数据

爱伦·坡恐怖小说选/(美)坡(Poe,A.)著;(美)仕(Shih,J.)改编.
—北京:中国书籍出版社,2005.1
(2000 单词读遍世界名著丛书)
ISBN 7-5068-1305-X

I. 爱... II. ①坡...②仕... III. 英语—对照读物,小说—汉、英
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 123547 号

本书《爱伦·坡恐怖小说选》由台湾三思堂文化事业有限公司(3S Culture Co.,Ltd.)
授权中国书籍出版社独家出版发行中文简体字版。
著作权合同登记号/图字:01-2004-6754

责任编辑/庞元

责任印制/刘颖丽 武雅彬

封面设计/米高企划

出版发行/中国书籍出版社

地 址:北京市丰台区太平桥西里 38 号(邮编:100073)

电 话:(010)63455164(总编室) (010)63454858(发行部)

电子邮箱:chinabp@vip.sina.com

经 销/全国新华书店

刷/北京高岭印刷有限公司

开 本/889 毫米×1194 毫米 1/40

印 张/5

字 数/110 千字

版 次/2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印 数/0001~5000

定 价/10.00 元

版权所有 翻印必究



“2000单词读遍世界名著丛书”是一套经过西方作家改编的文学名著，以浅显易懂的现代美语改写并保留原著精神，带领读者突破原著中趋近文言的用字遣词及冗长篇幅的隔阂，重新开启一扇轻松领略世界文学之美的窗口。

本套书是以地道的美国口语改写，精选实用性高的美语词汇，不论是单词、词组或语法，都展现出当今美国日常生活语言的特色，对提高中学生英语阅读水平大有裨益。



2000 单词
读遍世界名著丛书



《爱伦·坡恐怖小说选》

《烈爱风云》

《劫后英雄传》

《福尔摩斯探案》

《海底两万里》

《罗宾汉》

《地心探险记》

《亚瑟王》

《叛舰喋血记》

《海角乐园》

2000 单词
读遍世界名著丛书



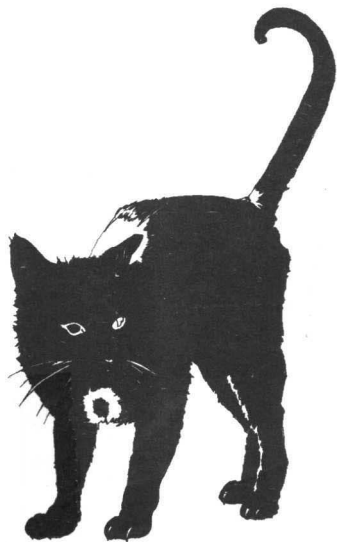
中学生英文读物

中国
书籍
出版
社

爱伦·坡恐怖小说选

Edgar Allan Poe collection

Allan Poe 原著 Jennifer Shih 改编



试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com

前 言

活泼的语言有助于提升阅读乐趣，“2000 单词读遍世界名著丛书”是一套经过改编的文学名著，以浅显易懂的现代美语改写并保留原著精神是本系列丛书最大的特色，带领读者突破原著中趋近文言的用字遣词及冗长篇幅的隔阂，重新开启一扇轻松领略世界文学之美的窗口。

本套书是以地道的美国口语改写，精选实用性高的美语词汇，不论是单词、词组或语法，都展现出现今美国日常生活中的现代语言，阅读起来自然是手不释卷。书中更是体贴地将生词部分随页批注，方便读者朋友保持阅读的连贯性。

在本丛书中，美国口语在此鲜活地大量运用。每一段对话与情节描绘都能和读者产生互动与共鸣，不但有生动的剧情描述，同时保持文学作品的优美。全书采用中英对照及舒适视觉编排的方式呈现，并搭配精美插图，使阅读英文作品成为一种高级的享受。

许多值得一读的世界文学作品对国内青少年朋友而言，原文的叙述过于艰深难读，不但阻隔了欣赏优美文学的机会，更大大挫伤了学习英文

的兴趣。本丛书的诞生不但让读者朋友充分领略原著的精神,更能借此让您的英文程度得到提高。

这一套十本的世界文学名著以法国、英国、美国知名作家的经典作品为主,本套丛书针对初中及高中生英语程度而设计,适合青年学生课外阅读,是加深文学涵养、增进英语能力、锻炼写作文笔的最佳良伴。此外,全丛书兼具趣味性、知识性、可读性与教育性,有助于了解各国的社会、政治、历史、民俗等,是一套不可多得的实用丛书,更是一把带领青少年朋友进入世界文学之门的金钥匙。

序 言

爱伦·坡——恐怖美学之祖。

将恐怖与丑恶化为美学的爱伦·坡，首创以气氛与印象代替客观叙述的写作手法，擅长描写超自然的恐怖、诡异的气氛以及骇人的死亡现象，成功地反映出人类深层心里的孤独、邪恶与恐惧。

《心声》里老头覆着薄膜如秃鹰的眼睛，竟是促使男子犯下谋杀罪的原因，罪犯仿佛听见木板地下传来死者阵阵震耳欲聋的心跳声，在无法接受良心的谴责下，男子拼命地撬开地板的板子……

《阿蒙提拉多酒桶》里，贵族阿蒙提拉多长期忍受另一位贵族佛图纳多的羞辱，怀恨在心的他铭记着家训：“让那些有意对我不利的家伙寝食难安”，嗜酒的佛图纳多一步一步陷入阿蒙提拉多酒桶背后暗藏的陷阱中……

《阿谢家的没落》里，阿谢家笼罩于烟雾弥漫的大沼泽中，朦胧阴暗的浓雾给古老的家族添上神秘的色彩，家族里仅存着后裔罗德列与玛德兰，两人遗传着阿谢家族精神失常的症候，诡谲的气氛、阴霾的天色，仿佛透

露出不安的气息……

《红色死神面具》里,当红死神瘟疫蔓延全国、民生潦倒困苦时,王子普罗培洛却将自己深锁于雄伟的城堡中,宴客狂欢、享福作乐,无视子民的痛苦,宴会中大钟响亮深沉的钟声,像是地狱的恶魔在为时间的流逝刻记痕,隐隐预兆出不祥的噩耗……

《跳蛙》中主角体型矮小、畸形并是跛子,得到“跳蛙”的封号,成为脑满肠肥、残酷无情的国王的消遣物,身为弄臣的他长期被国王凌虐而怀恨于心,策划出“八只链锁的大猩猩”的计谋……

《黑猫》故事中身体虚弱的主角从小酷爱宠物,尤其钟爱叫做普鲁托的黑猫,终日与它形影不离,但主人翁渐渐厌倦如此黏腻的生活,慢慢性情大变如同魔鬼附身一样,将黑猫吊死,但并没有因此摆脱黑猫的纠缠,文中仿佛回荡着古代迷信所说:黑猫都是巫魔变的……

《爱伦·坡恐怖小说选》由浅显易懂的现代美语改编而成,更以中英对照的方式,搭配精心绘制的插图,带你进入爱伦·坡独特的恐怖美学世界里,只要你够大胆,你绝对会为作者丰富的幻想力和创造力拍案叫绝!

目 录

1. The Tell – Tale Heart

心 声 / 9

2. The Cask of Amontillado

阿蒙提拉多酒桶 / 35

3. The Fall of the House of Usher

阿谢家的没落 / 63

4. The Masque of the Red Death
红死神面具 / 105

5. Hop - Frog
跳 蛙 / 129

6. The Black Cat
黑 猫 / 161





1 心 声

老头覆着薄膜如秃鹰的眼睛，
竟是促使男子犯下谋杀罪的原因，
罪犯仿佛听见木板地下传来死者
阵阵震耳欲聋的心跳声，
在无法接受良心的谴责下
男子拼命地撬开地板的板子……

The Tell – Tale Heart

Everyone says I am crazy but I'm not crazy at all.

I am **sensitive**. Last year I caught a fever which deeply **affected** my senses. Now, I can hear things that others cannot. I hear angels whispering in Heaven. I hear what the **demons** say in Hell. It's true my nerves are a bit **unsteady**. And I **admit** that I sometimes find it hard to stay calm.

That doesn't mean I'm crazy.

I can tell you everything about the murder. How could I do that if I were crazy? Do you think a crazy man could remember such detail? No, he would not.

But I am not crazy and I remember everything.

心 声

每个人都说我疯，但我一点都没疯。

我神经过敏。去年的一次发烧深深影响我的感官。现在，我能听见别人听不见的声音。我听见天使在天堂里轻声低语，我听见地狱中恶魔说话。我的神经确实是有点不稳定，我也承认有时是很难保持冷静的。

这却不代表我疯了。

关于这宗谋杀案，我可以巨细无遗都告诉你，如果我疯了，怎么可能做得到？你想疯子能记得那么详细吗？不，当然不能。

但我没有疯，所以我清楚记得每一件事。

sensitive: 神经过敏的；敏感的

affect: 影响

demon: 恶魔；魔鬼

unsteady: 不稳定

admit: 承认

I did not kill the old man for his gold or his treasure. Truly I loved the man. We lived together. We were friends. There was only one reason he had to die.

The **vulture's** eye.

I couldn't stand to look at that eye any longer. It **bugged out** from his head and was covered in a thin blue **film**. It was evil and it **haunted** me. Even in my dreams I saw that terrible eye. His other eye was normal and did not bother me. But when he looked at me with his vulture eye, it gave me chills.

I had to do whatever it took to **get rid of** that eye.



我杀死老头不是为了黄金或钱财，说真的，我爱这老头。我们住在一起，我们是朋友。他不得不死只有一个原因。

那秃鹰的眼睛！

我无法再多看这只眼睛一眼，这只眼睛从他的头上暴凸出来，蒙着一层苍青色薄膜。这邪恶的眼睛纠缠着我，我连在梦中都看见这可怕的眼睛。他另一只眼睛很正常，不会困扰我，但是他一用那只秃鹰眼睛看我，我就胆战心寒。

我必须极尽一切手段除掉那只眼睛。

vulture: 秃鹰

haunt: 困扰；缠住

bug out: 凸出的

get rid of: 摆脱

film: 薄膜；胶卷